

French Summaries
Translated by André Lapierre

Les attitudes envers les noms de femmes mariées:
le cas du Midwest américain

Thomas E. Murray

Les femmes qui retiennent leur nom de famille sont perçues très différemment de celles qui adoptent le nom de famille de leur époux. En outre, la valeur relative de ces opinions varie selon les caractéristiques des personnes qui les défendent. Les perceptions et leur variabilité sont examinées à la lumière des notions de normes sociétales à base de culture et de démographie.

Arrosoir, oui, Manhattan, non:
Aspects juridiques de la dénomination en France
Laurel Willingham-McLain

Cet article présente l'histoire des lois de 1803 et de 1993 concernant les prénoms. On examine les dispositions de la loi du Consulat de 1803 et leur application sur une période de deux siècles. À l'origine, la loi visait à empêcher l'utilisation de noms de famille comme prénoms. Au XXe siècle cependant, cette même loi a servi à protéger les enfants de noms potentiellement dommageables. La loi de 1993 semble légitimer ce qui était devenu pratique courante. Les sources exploitées comprennent des documents légaux, des entrevues, des journaux et des répertoires de prénoms à l'intention des parents.

German Summaries
Prepared by Mark P. Buechsel

Einstellungen zur Nachnamensführung verheirateter Frauen:
Erkenntnisse aus dem Mittelwesten der Vereinigten Staaten.

Thomas E. Murray

Verheiratete Frauen, die ihren ursprünglichen Familiennamen auch nach der Eheschließung weiterführen, werden ganz anders eingeschätzt als Frauen, die den Familiennamen ihrer Ehemänner annehmen. Die relative Ausprägtheit dieser unterschiedlichen Einschätzung hängt zum großen Teil von den individuellen Charaktereigenschaften der zur Frage stehenden Person ab. Diese Einschätzungen und deren Abhängigkeit von bestimmten Faktoren werden in Bezug auf sich entsprechenden kulturell und demographisch definierten Vorstellungen gesellschaftlicher Normen untersucht.

Arrosoir, oui, Manhattan, non: Das Verhältnis
von Gesetz und Namengebung in Frankreich.

Laurel Willingham-McLain

Die Geschichte der französischen, die Gebung von Vornamen regulierende „prénom“-Gesetzgebung von 1803 und 1993 wird neu erzählt. Die Forderungen des Konsulatsgesetzes von 1803 und deren Auslegung und Implementierung durch zwei Jahrhunderte hindurch, werden dargelegt. Der ursprüngliche Zweck dieses Gesetzes war das Verbot der Verwendung von Familiennamen als Vornamen; doch wurde im zwanzigsten Jahrhundert dies selbe Gesetz dazu verwandt, jegliche möglicherweise schädlichen Vornamen für unzulässig zu erklären. Das Namengebungsgesetz von 1993 scheint lediglich allgemeine Praktiken legalisiert zu haben. Es wurde eine Vielfalt von Stoffquellen für dieses Buch verwandt, darunter juristische Dokumente, Interviews, Zeitungen und Namensbücher für Eltern.